



PRESIDENT van de REPUBLIEK SURINAME

Telefoon: (597) 472841

Telefax : (597) 475266

e-mail: secretariaat@president.gov.sr

Aan:

**De Voorzitter van
De Nationale Assemblée,
Mw. Drs. Jennifer Simons**

Onderwerp:

Aanbieding Ontwerpwet houdende goedkeuring van het Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Columbia

ons kenmerk: secpres/0832/15
Paramaribo, 31 augustus 2015

Geachte Voorzitter,

Hierbij doe ik u, krachtens de artikelen 103 en 104 van de Grondwet, voor behandeling door De Nationale Assemblée toekomen de Ontwerpwet als in hoofde genoemd met de bijbehorende Memorie van Toelichting, alsmede de documenten waarop de Ontwerpwet betrekking heeft.

Indien De Nationale Assemblée de voorkeur geeft aan een stilzwijgende goedkeuring van deze Overeenkomst, dan verneem ik zulks gaarne van u en verzoek ik u om in dat geval de bijgevoegde Ontwerpwet als ingetrokken te beschouwen.

De President van de Republiek Suriname,

D.D. Bouterse

cc Vice President
Minister Buitenlandse Zaken
Secretaris van de Staatsraad

DE NATIONALE ASSEMBLEE	
Ingek.	4 September 2015
Agenda no.	1287/15
Verwezen	
Naar	

**WET van,
houdende goedkeuring van het Vriendschaps-
en Samenwerkingsverdrag tussen de Regering
van de Republiek Suriname en de Regering
van de Republiek Colombia**

ONTWERP

DE PRESIDENT VAN DE REPUBLIEK SURINAME

In overweging genomen hebbende dat het noodzakelijk is het Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag tussen de Republiek Suriname en de Republiek Colombia, welke op 11 november 1993 te Paramaribo is ondertekend, ingevolge artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek, aan de goedkeuring van De Nationale Assemblée te onderwerpen, welke goedkeuring, bij wet moet worden verleend.
Heeft de Staatsraad gehoord, na goedkeuring door De Nationale Assemblée bekrachtigd de onderstaande wet.

Artikel 1

Het Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag tussen de Republiek Suriname en de Republiek Colombia, welke op 11 november 1993 te Paramaribo is ondertekend, wordt goedgekeurd.

Artikel 2

1. Deze wet wordt afgekondigd in het Staatsblad van de Republiek Suriname.
2. Zij treedt in werking met ingang van de dag volgende op die van haar afkondiging.
3. De Minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van deze wet .

Gegeven te Paramaribo, 2015

DESIRÉ D. BOUTERSE

**WET van,
houdende goedkeuring van het Vriendschaps-
en Samenwerkingsverdrag tussen de Regering
van de Republiek Suriname en de Regering
van de Republiek Colombia**

MEMORIE VAN TOELICHTING

Het Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Colombia werd op 11 november 1993 te Paramaribo, ondertekend.

Dit Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag heeft tot doel een effectieve samenwerking tussen beide landen tot stand te brengen en een systeem vast te stellen dat in overeenstemming is met de behoeften van de overeenkomstsluitende Partijen.

De Republiek Colombia heeft op 28 mei 1997 voldaan aan de constitutionele procedure welke ingevolge artikel 11 van bedoeld Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag is vereist voor de inwerkingtreding van dit Verdrag.

Ondertussen heeft de bilaterale samenwerking vanaf 2012 een uitdieping ondergaan, welke van een dusdanige aard is, dat de ratificatie van de Overeenkomst noodzakelijk is. In dit kader is een Overeenkomst tussen de Ministeries van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname en de Republiek Colombia inzake activiteiten betreffende de bevordering van Spaans als vreemde taal op 1 april 2014 getekend.

De uitdieping van deze samenwerking tussen de Republiek Suriname en de Republiek Colombia is terug te vinden op de volgende gebieden :

- Luchtvaartbesprekingen;
- Gezondheidszorg met name behandeling van patiënten met hartziekten in de Republiek Colombia;
- Landbouw onder andere cassave en bloementeel;
- Mijnbouw trainingen in samenwerking met de Surinaamse Arbeidsmobilisatie en Ontwikkeling;
- Cultuur (participatie van de Republiek Colombia in Carifesta XI en institutionele versterking met betrekking tot de Spaanse taal, waarbij de Minister van Buitenlandse Zaken van Colombia alle medewerking heeft toegezegd aan Suriname met betrekking tot de 2^e cursus in de Spaanse taal in 2015;
- Het voorkomen van de consumptie, het beteugelen en bestrijden van de illegale productie van en de handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

In dit kader is afgesproken dat de Minister van Justitie en Politie van Suriname een bezoek brengt aan Colombia voor het voeren van gesprekken met zijn collega.

Het onderhavig wetsontwerp is noodzakelijk ter voldoening aan het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname.

Paramaribo,

2015

DESIRÉ D. BOUTERSE

- JURVED
31/03



KABINET van de PRESIDENT van de REPUBLIEK SURINAME

Telefoon: (597) 472841

Telefax : (597) 475266

e-mail: secretariaat@president.gov.sr

Aan: De Minister van Buitenlandse
Zaken,
De heer W. Lackin

Onderwerp: Aanbieding advies van de Staatsraad inzake
de ontwerp-wet houdende goedkeuring van het Vriendschaps-
en Samenwerkingsverdrag tussen de Regering van de Republiek
Suriname en de Regering van de Republiek Colombia (Paramaribo,
11 november 1993) (Missive RvM no. 18 van 7 januari 1999)

Paramaribo, 30 maart 2015
ons kenmerk : secpres/0494/15

Geachte Minister,

Met verwijzing naar uw brief van 16 februari 2015 uw kenmerk 1777 betreffende het in hoofde omschreven, doe ik u hierbij namens de President, bijgevoegd het advies van de Staatsraad toekomen.

De President vraagt u verder het nodige ter zake te doen verrichten.

Chef Presidentiële Secretaris,

C.Linger- van der Ziel

Cc: Vice-President
Secretaris van de Staatsraad

mr. S. Bindadin
gaane v.h.

31/4/2015

31/4/2015
31/4/2015
31/4/2015

INGEKOMEN: JURVED
n.o.: 1-4-15
no: 208

31/4/15



STAATSRAAD

Adres: Zeelandialaan 8/Telefoon: 411281/Fax: 411421/E-mail: Staatsraad@sr.net

ADVIES

Inzake de ontwerp-wet houdende goedkeuring van het Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag tussen de Regering van de Republiek Suriname en de Regering van de Republiek Colombia.

=====

INLEIDING

In zijn vergadering van 5 maart 2015, heeft de Staatsraad een commissie ad hoc ingesteld, bestaande uit de leden R. Cotino (vz), M. Aaron-Denz, Ch. Akkal-Ramautar, C. Alendy, R. Apinsa, R. Baptista, G. Gangaram Panday, M. Jong Tjien Fa, M. Kerpens, D. Linger, R. Mac Donald, H. Ramdhani, E. Sniijders, F. De Vries en A. Zunder, teneinde het uitbrengen van een advies aan de president inzake de in hoofde genoemd ontwerp-wet.

WERKWIJZE en BEVINDINGEN van de COMMISSIE

De commissie ad hoc is op 9 maart 2015 in vergadering bijeengeweesst ter bespreking van deze ontwerp-wet en komt tot de bevinding dat:

1. het is opgevallen dat in het schrijven van de minister van Buitenlandse Zaken, derde alinea, is aangegeven dat de documenten met betrekking tot het bovengenoemd verdrag bij Buza schrijven no. 1024/99 d.d. 5 februari 1999 reeds aan de Staatsraad zijn voorgelegd voor advies. Overigens zou de Raad dit schrijven als bijlagen ontvangen, hetgeen niet het geval is;
2. in het intitulé "(Paramaribo 11 november 1993)" moet worden weggelaten;

3. de considerans als volgt wordt geredigeerd "In overweging genomen hebbende dat het noodzakelijk is het Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag tussen de Republiek Suriname en de Republiek Colombia, welke op 11 november 1993 te Paramaribo is ondertekend, ingevolge artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname, aan de goedkeuring van De Nationale Assemblée te onderwerpen, welke goedkeuring, bij wet moet worden verleend";
4. artikel 2 lid 3 moet zijn "De minister van Buitenlandse Zaken is belast met de uitvoering van deze wet";
5. de ondertekening "DESIRÉ D. BOUTERSE" in vetgedrukt moet zijn;

MEMORIE VAN TOELICHTING:

6. in de tweede alinea "de betrekkingen tussen" moet worden weggelaten;
7. de derde alinea als volgt moet luiden: "Ondertussen heeft bilaterale samenwerking vanaf 2012 een uitdieping ondergaan, welke van een dusdanige aard is, dat de ratificatie van de Overeenkomst noodzakelijk is. In dit kader is een Overeenkomst tussen ministers van Buitenlandse Zaken van de Republiek Suriname en de Republiek Colombia inzake activiteiten betreffende de bevordering van Spaans als vreemde taal op 1 april 2014 getekend";
8. de gedachtenstreep voor "In dit kader..... collega" moet worden weggelaten;
9. de laatste alinea moet zijn "De onderhavige wet is noodzakelijk ter voldoening aan het bepaalde in artikel 104 lid 1 van de Grondwet van de Republiek Suriname".

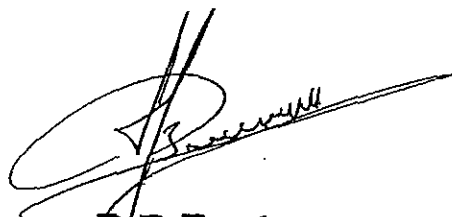
CONCLUSIE

De president moet worden geadviseerd met in achtneming van hetgeen gesteld is in Werkwijze en Bevindingen onder de punten 1 t/m 9, mee te werken aan de totstandkoming van deze wet.

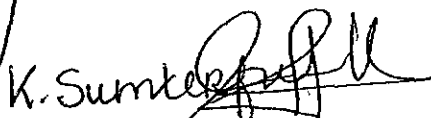
ADVIES:

De president wordt geadviseerd om met in achtneming van hetgeen gesteld is in Werkwijze en Bevindingen onder de punten 1 tot en met 9 en de Conclusie, mee te werken aan de totstandkoming van deze wet.

Aldus gegeven in zijn vergadering van 12 maart 2015



**D.D. Bouterse
Voorzitter**



**Kortensia M. Sumter-Griffith BA
Coördinator Secretariaat Staatsraad.**



**VRIENDSCHAPS- EN SAMENWERKINGSVERDRAG TUSSEN DE REGERING VAN
DE REPUBLIEK SURINAME EN DE REGERING VAN DE REPUBLIEK COLUMBIA.**

De Regering van de Republiek Suriname

en

De Regering van de Republiek Columbia

Verlangende de broederlijke banden van vriendschap die Suriname en Columbia verenigen te herbevestigen;

Bewust van de belangen die een gemeenschappelijk karakter dragen en die voortkomen uit de bestaande omstandigheden in beide landen en van de behoefte de inspanningen te coördineren om doeleinden van belang voor de beide Regeringen te bereiken;

Overtuigd van het belang een effectieve samenwerking tussen beide landen tot stand te brengen;

Gedreven door de wens een systeem vast te stellen dat in overeenstemming is met de behoeften van hun betrekkingen;

Vastbesloten speciale programma's die een wezenlijke bijdrage aan de economische en sociale ontwikkeling van beide landen leveren ten uitvoer te brengen;

Vastberaden hun betrekkingen op het gebied van de economie, handel, financiën, industrie, cultuur, wetenschap, techniek en toerisme tot ontwikkeling te brengen;

Hebben besloten dit Vriendschaps- en Samenwerkingsverdrag aan te gaan.

[Handwritten signature]

Artikel I

De Verdragsluitende Partijen komen overeen mechanismen in het leven te roepen voor de samenwerking en de uitwisseling van gegevens in zaken van gemeenschappelijk belang.

Artikel II

De Verdragsluitende Partijen komen overeen de technische en wetenschappelijke samenwerking tussen de beide landen te bevorderen die in elk van de volgende vormen kan plaatsvinden:

- a) het inzetten van deskundigen zoals instructeurs, onderzoekers, technici of specialisten, teneinde:
 - i. in onderzoeken te participeren;
 - ii. mee te werken aan de scholing en vorming van technisch en wetenschappelijk personeel;
 - iii. technische en wetenschappelijke medewerking te verlenen bij specifieke problemen; en
 - iv. een bijdrage te leveren aan de bestudering van projecten die gezamenlijk door Partijen geselecteerd zijn.
- b) De bevordering van de deelname van personen aan postuniversitaire studies, specialisaties, scholings- en experimentele projecten op Instituten voor Hoger Onderwijs, Onderzoeksinstituten en andere instellingen;
- c) het verschaffen van het nodige materiaal ten behoeve van scholing of onderzoek;

- d) de uitwisseling van documentatie en informatie tussen soortgelijke instellingen;
- e) het verlenen van studiebeurzen voor specialisaties en stages;
- f) het organiseren van conferenties, seminars, workshops, studiereizen en soortgelijke activiteiten gericht op de overdracht van technologie en kennis;
- g) elke andere vorm van technische of wetenschappelijke samenwerking waarover tussen beide Regeringen overeenstemming mocht worden bereikt;

Artikel III

De Verdragsluitende Partijen verbinden zich de ontwikkeling van de economische, commerciële en industriële samenwerking tussen beide landen te begunstigen door het treffen van adequate maatregelen op de volgende gebieden:

- a) economische ontwikkelingsprojecten die gunstig zijn voor hun bilaterale betrekkingen;
- b) de ontwikkeling en diversificatie van handelsbetrekkingen;
- c) de verbetering en uitbreiding van de vervoersmogelijkheden en verbindingen tussen beide landen, teneinde de handel te bevorderen.

Artikel IV

De Verdragsluitende Partijen zullen de nodige maatregelen treffen om het toerisme tussen de beide landen te bevorderen en zullen nagaan welke de geschiktste vormen van samenwerking in dit opzicht zijn, teneinde te profiteren van de mogelijkheden die de toeristenstroom uit andere landen biedt.

Artikel V

De Verdragsluitende Partijen komen overeen de culturele uitwisseling tussen beide landen te bevorderen teneinde hun volkeren nader tot elkaar te brengen door middel van scholing en het uitdragen, in de respectieve gebieden, van de taal, de literatuur, de wetenschappen, de kunsten, het onderwijs en de cultuur van elkaar.

Artikel VI

De Verdragsluitende Partijen komen overeen Sectorale Werkgroepen in te stellen die zich met de technische en wetenschappelijke samenwerking, de commerciële, economische en industriële samenwerking, het toerisme en de culturele uitwisseling zullen bezighouden.

Deze Sectorale Werkgroepen die benoemd zullen worden via de normale diplomatieke kanalen zullen bestaan uit vertegenwoordigers van de instellingen op het desbetreffende gebied en zullen gemachtigd worden zich te buigen over de voorstellen van beide Partijen.

Artikel VII

De Verdragsluitende Partijen kunnen, na onderling overleg, financiering en medewerking vragen aan Internationale of Regionale Organen, alsook aan derde landen, bij de uitvoering van programma's en projecten op het gebied van technische en wetenschappelijke samenwerking en culturele uitwisseling waarop de onderhavige Overeenkomst betrekking heeft.

Artikel VIII

De Financieringsvoorwaarden en modaliteiten voor de samenwerkingsvormen waarop dit Verdrag betrekking heeft, zullen per geval worden overeengekomen gedurende de uitwerking van het respectieve programma of project.

Artikel IX

Met het oogmerk om het bereiken van de doelstellingen van Samenwerking, waarin de onderhavige Overeenkomst voorziet, te vergemakkelijken, zullen Partijen de noodzakelijke maatregelen treffen om de deskundigen de privileges en immuniteiten te verlenen die het personeel van vergelijkbare rang van de organen van de Verenigde Naties geniet overeenkomstig de administratieve en wettelijke regelingen van beide landen.

Artikel X

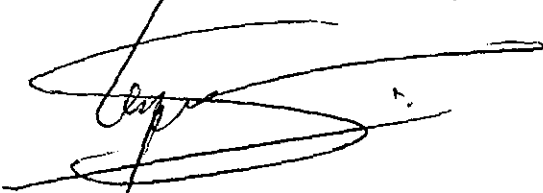
De Verdragsluitende Partijen zullen faciliteiten verlenen voor het vervoer van goederen, instrumenten, materiaal en benodigde apparatuur voor het ten uitvoer brengen van projekten en programma's van technische samenwerking, in het bijzonder wat betreft mechanismen voor kwijtschelden van alle mogelijke belastingen, lasten en in- en uitvoerrechten daarover, overeenkomstig de desbetreffende wettelijke en administratieve bepalingen van elk land.

Artikel XI

Dit Verdrag treedt in werking op de dag dat beide Partijen elkaar in kennis stellen van het vervuld zijn van de constitutionele of wettelijke formaliteiten vereist in elk van de beide landen en blijft, nadat een van de Partijen de andere schriftelijk ervan in kennis heeft gesteld het te willen opzeggen, nog zes maanden van kracht.

Getekend te Paramaribo de elfde dag van de maand november negentienhonderd drie en negentig (1993) in twee exemplaren, in het Nederlands en Spaans, zijnde beide teksten gelijkelijk authentiek.

Voor de Regering van
de Republiek Suriname,



Subhas Ch. Mungra
Minister van Buitenlandse
Zaken.

Voor de Regering van
de Republiek Columbia,



Noemi Sanin de Rubio
Minister van Buitenlandse
Zaken.